

SICHUAN DAXUE ZHIXUE SHEHUI KEXUE XUESHU ZHUZUO CHUBAN JIJIN CONGSHU
四川大学哲学社会科学学术著作出版基金丛书



康德《纯粹理性批判》 术语通释

【德】海因里希·纳特克 原著
高小强 编译



四川大学出版社





SICHUAN DAXUE ZHIXUE SHEHUI KEXUE XUESHU ZHUZUO CHUBAN JIJIN CONGSHU

四川大学哲学社会科学学术著作出版基金丛书

2011年四川省哲学社会科学后期资助项目(SC11H012)

2013年四川大学中央高校基本科研业务费研究专项

(哲学社会科学)出版基金资助项目(skcb201301)

康德《纯粹理性批判》 术语通释

【德】海因里希·纳特克 原著
高小强 编译



四川大学出版社

特约编辑:余 芳
责任编辑:敬铃凌
责任校对:徐 凯
封面设计:墨创文化
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

康德《纯粹理性批判》术语通释 / 高小强编译. —成都: 四川大学出版社, 2013. 11

(四川大学哲学社会科学学术著作出版基金丛书)

ISBN 978-7-5614-7302-3

I. ①康… II. ①高… III. ①《纯粹理性批判》—名词术语—词典 IV. ①081.2-61②B516.31-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第264867号

四川省版权局著作权合同登记图字21-2013-103号

本书德文原著由费利克斯·迈纳出版有限公司出版。

费利克斯·迈纳出版有限公司授权四川大学出版社独家出版及发行本书中文版。



书名 康德《纯粹理性批判》术语通释

编 译 高小强
出 版 四川大学出版社
地 址 成都市一环路南一段24号(610065)
发 行 四川大学出版社
书 号 ISBN 978-7-5614-7302-3
印 刷 成都蜀通印务有限责任公司
成品尺寸 170 mm×240 mm
印 张 21
字 数 396千字
版 次 2013年12月第1版
印 次 2013年12月第1次印刷
定 价 58.00元

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。
电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。

◆网址:<http://www.scup.cn>

版权所有◆侵权必究

四川大学哲学社会科学学术著作出版基金丛书
编委会

主 任 杨泉明 谢和平

副主任 罗中枢 石 坚

委 员 (以姓氏笔画为序)

吕志刚 朱方明 罗志田 段 峰 姜晓萍

项 楚 姚乐野 曹顺庆 黄宗贤 卿希泰

唐 磊 徐玖平 蒋永穆 霍 巍

丛书序

四川大学（以下简称川大）是中国近代创办的最早一批高等教育机构中的一所。近十余年来，又经两次“强强合并”，成为学科覆盖面较广、综合实力较强的一所综合性大学。一百多年来，川大的人文社会科学在学校日益壮大的过程中，从国学研究起步，接受现代科学的洗礼，与不同的学术流派融合互动、共同成长，形成了今日既立足于中国传统，又积极面向世界的学术特征。

作为近代教育机构，四川大学的历史要从 1896 年设立的四川中西学堂算起。但具体到人文社会科学研究，则可以追溯到清同治十三年（1874 年）由张之洞等人创办的四川尊经书院。在短短二十几年的办学历史中，书院先后培养出经学家廖平、思想家吴虞等一大批在近代中国学术思想史上影响巨大的学者，也因此使四川成为国内研究经、史、文章等中国传统之学的重镇。此后，在 20 世纪相当长的一段时间里，以国学为主要研究对象的近代“蜀学”成为川大人文社会科学研究的主流，拥有张森楷、龚道耕、林思进、向楚、向宗鲁、庞俊、蒙文通、刘咸炘、李植、李培甫、伍非百等一大批国内知名的学者。

近代蜀学在研究内容上以传统学术为主，在观念与方法上则立意求新。廖平的经学思想曾经作为 19 世纪晚期变法维新的基本理论依据之一，其知识背景上也不乏西学色彩。20 世纪 20 年代成长起来的一批学者如庞俊、刘咸炘等人，更是亲自参与了中国传统学术向现代学术的转变。其中，蒙文通由经向史，同时又广涉四部之学，在晚年更是力图从唯物史观的角度探索中国社会与思想的演进，最能代表这一学术传统的是包容、开放并具有前瞻性的眼光。

自 20 世纪 20 年代开始，现代社会科学的深入研究也逐渐在川大开展。1922 年至 1924 年，吴玉章在此教授经济学课程，鼓励学生通过社会科学的研究，思考“中国将来前途怎样走”的问题。1924 年，学校设立了 10 个系，在人文社会科学 6 个系中，除了延续着蜀学风格的中文系外，教育、英文、历史、政治、经济 5 个系均着力于新的社会科学研究。这一科系的设置格局一直

持续到 30 年代初的国立四川大学时期。

川大的另一源头是私立华西协合大学（以下简称华大）。作为教会学校，华大文科自始即以“沟通中西文化与发扬中西学术”为宗旨，而尤擅长于西文学问。其中，边疆研究最放异彩。1922 年创办的华西边疆研究学会（West China Border Research Society）及其会刊《华西边疆研究学会杂志》（*Journal of the West China Border Research Society*）在国际学术界享有盛誉。华大博物馆以“搜集中国西部出土古物、各种美术品，以及西南边疆民族文物，以供学生课余之参考，并做学术研究之材料”为目标，在美籍学者葛维汉（David Crockett Graham）的主持下，成为国内社会科学研究的另一基地。

华大社会科学研究的特点：一是具有较强的国际色彩，二是提倡跨学科的合作，三是注重实地踏勘；对边疆文化、底层文化和现实问题更为关注，与国立川大校内更注重“大传统”和经典研习的学术风格形成了鲜明对比。双方各有所长，其融合互补也成为 20 世纪三四十年代两校人文社会科学发展的趋向。从 20 世纪 30 年代中期开始，华大一方面延请了庞俊、李植等蜀学传人主持中文系，加强了其国学研究的力量；另一方面致力于学术研究的中国化。一批既有现代社会科学的训练，又熟悉中国古典文化的中国学者如李安宅、郑德坤等成为新的学术领袖。

1935 年，任鸿隽就任国立四川大学校长后，积极推动现代科学的发展。1936 年 5 月，川大组建了西南社会科学调查研究处，在文科中首倡实地调研的风气，也代表了川大对西南区域跨学科综合性研究的发端。此后，经济学、社会学、民族学、考古学等领域的学者组织开展了大量的实地考察工作，掌握了西南地区社会文化的第一手资料。在历史学方面，较传统史学而言更注重问题导向和新材料之扩充的“新史学”也得到了蓬勃发展，并迅速成为国内史学界的重镇。20 世纪 30 年代后期开始，川大校内名师云集。张颐（哲学）、朱光潜（美学）、萧公权（政治学）、赵人儁（经济学）、徐中舒（历史学）、蒙文通（历史学）、赵少咸（语言学）、冯汉骥（考古学、人类学）、闻宥（民族学、语言学）、任乃强（民族学）、胡鉴民（民族学）、彭迪先（经济学）、缪钺（历史学）、叶麟（文艺心理学）、杨明照（古典文学）等一批大师级学者均在此设帐，有的更任教终身，为川大文科赢得了巨大声誉。

在不同学术流派的融合中，川大人文社会科学形成了自己的特点：一方面具有传统学术通观明变之长；另一方面又具有鲜明的现代学术意识。1952 年，在院系调整中，随着华大文科的并入，更使川大人文社会科学进入了飞速发展的新时期。半个多世纪以来，在继续保持传统优势学科如古典文学、语言学、

历史学、考古学、民族学发展的基础上，新的学科如宗教学、理论经济学、敦煌学、比较文学、城市史等也成长起来，涌现出了一大批在国内外学术界受到极高赞誉的学者，为川大文科未来的进一步发展奠定了良好的基础。

2006年是川大建校110周年，为了继续发扬深厚的学术传统，推动人文社会科学研究的新繁荣，学校决定设立“四川大学哲学社会科学学术著作出版基金”，资助川大学者尤其是中青年学者原创性学术精品的出版。我们希望通过这套丛书的出版，有助于川大学术大师的不断涌现和学术流派的逐渐形成，为建设具有中国特色、中国风格、中国气派的哲学社会科学做出贡献。

例 言

《康德〈纯粹理性批判〉术语通释》是依据德国学者海因利希·纳特克(Heinrich Ratke)先生编著的 *Systematisches Handlexikon zu Kants Kritik der reinen Vernunft* (Hamburg: Felix Meiner Verlag) 编译而成,作者曾经是德国著名哲学家恩斯特·卡西尔(Ernst Cassirer, 1874—1945)在汉堡大学任教时的学生。康德的《纯粹理性批判》自1781年问世以来就一直列为欧洲哲学研究的奠基性著作,而纳特克的《术语通释》于1929年出版后,不仅满足了当时人们对阐明康德这本代表作的系统指导书的需要,而且至今依然是德国大学哲学课程上的可靠参考书。原书以康德《纯粹理性批判》《未来形而上学导论》以及《逻辑学讲义》等著作为蓝本,搜集其主要术语,编纂成详细的专题性索引,尽量以康德解释康德,十分注意术语与术语之间、一个术语与多个术语之间的联系,即使以辞书面貌出现的一个个术语,也始终表达与指向康德的批判哲学体系。

原书德文版自出版以来已多次重印,足见其学术价值至今犹存。不过,因为重印皆未经修订,所以初版的一些细小错误也一直保留至今。此次中文编译不仅使错误得以修正,而且还新增补了一百余条术语,使原书的康德术语系统更为完备,不仅于中国初学者有较大的帮助,而且于研究者也十分有益。再者,原书术语是依德文字母顺序排列,为方便使用,本书特别编辑“中德英术语对照索引”附录于书后,个别重要术语的汉语异译也一并列举出来,相信本书在中国也会具有其持续的价值。但必须申明的是,对照术语(尤其英文)仅供参考。

本书以《纯粹理性批判》为主体,一般只标注其标准页码,惟在必须以示区别时才以德文缩写符号“Kr.”表示,文本中的数字,是《纯粹理性批判》第二版(1787年)原版的页码。前面带有A的数字则是第一版(1781年)原版的页码,这些文字都曾在原书德文版第二版中被删去。这两版页码早已成为康德《纯粹理性批判》的标准页码,在后来出版的德文原本及译本包括汉译本

的页边上都有标出，通常第一版页码数字前面标 A，第二版页码数字前面标 B（本书则不标）。

数字后面加一“注”字，意味着相应页面的脚注。

数字后面加“f”或“ff”，意味着自该页码以下。

《未来形而上学导论》的出处通过书名的德文缩写“Pr.”加上相应的节数来标明。有几处引证康德的《逻辑学讲义》就直接标明“康德《逻辑学》（耶舍本）”及其节数。注意：节的符号为“§”，置于数字之前。而康德《逻辑学讲义》还有一篇较长的《导论》（或译为《导言》），包含 10 个要点，本书用相应的罗马数字来标明。

本书正文所列术语，一般首位是德文术语，其后方括号内的是英文术语，然后是汉语译名。少量的古希腊文以及拉丁文术语，则在术语后面注明 [古希腊] 或 [拉丁]。

读者亦可通过本书后面附录的以汉语拼音字母先后次序排列的“中德英术语对照索引”来使用本书。

编译者 高小强

岁次癸巳年秋

目 录

术语通释正文·····	(3)
附录：中德英术语对照索引·····	(283)
后记·····	(321)

术语通释正文

A

Aberglauben [superstition] 迷信

“唯有凭借批判，才能甚至连根铲除可能会普遍有害的唯物论、宿命论、无神论、持自由思想而无信仰、狂热和迷信，最后还有更多对学派有害却难以危及公众的观念论和怀疑论” XXXV，参看 Pr. § 60，见 Kritik 批判、Materialismus 唯物论、Fatalismus 宿命论、Atheismus 无神论、Glaube 信念/信仰、Idealismus 观念论、Skeptizismus 怀疑论。

Ablaufen [elapse] 流走

人们必然会把一个直到被给予的瞬间为止的完全流走的时间也思考为给予了的 437，参看 454、460。见 fließen 流变、Zeit 时间、vergangen 过去、verlaufen 流过。

Ableiten, abgeleitet, Ableitung [derive, derived, derivation] 派生出、被派生、派生

1. 由直观派生不出哲学学说。“哲学必须以出自单纯概念的推论判断为满足，并且哲学绝然的学说，虽然能够通过直观来说明，却绝不能够由此来派生” Pr. § 7。

2. 思维功能及其他概念的派生。

(1) 相关的概说，见 Kritik der reinen Vernunft “纯粹理性批判”中。

(2) 就统觉而言：本源的统觉不可能由其他表象进一步地派生 132，参看 140：统觉之经验性的统一性是派生出来的。

(3) 范畴的派生，见 Kategorie 范畴。

(4) 理念的派生，见 Idee 理念。

(5) 可述谓词作为派生的概念，见 Prädikabilien 可述谓词。

(6) 由普遍派生特殊，见 allgemein 普遍的、Allgemeinheit 普遍性。

3. 矛盾律不可以违背，“尽管并不是一切皆能够由此而派生” Pr. § 2。

4. 就普遍的、经验性的自然法则而言的派生。经验之所以可能的先天条件 [即纯粹知性的原理]，同时是“一切普遍的自然法则必须从中引出”的来源 Pr. § 17。

自然，仅仅作为一般自然，需取决于“作为其必然合乎法则性的本源根据

的”范畴 165。“特殊的法则，因为关系到受经验性规定的现象，所以，尽管全都隶属于范畴，却不能完全由其派生” 165。

5. 自然现象的派生。“不得把关系到物之实存仅有的规定”视为最高的根据，而须“保留其进一步被派生的途径” 644、645，参看 643。不允许在自然中略过自然的原因，而直接由一至上理性派生出任一随意的“机构与秩序” 723、827。一切经验性的原因都是派生的，因而就它们而言，常常又都是有条件的，参看 645。考察世界，应当“通过理性来研究单纯的自然，而不应当由一上至上的理性冒昧地派生出自然的现象” Pr. § 58，参看 Kr. 600、605、606、698、701、722。

6. 涉及灵魂与神的派生概念。不是由一个被视为实存的、单一的思维实体来派生出内部现象，而是依照一个一般单纯存在者的理念来派生 701。

人们不能够讲：“一个原初存在者是由许多派生的存在者组成的，因为它们中的每一个皆以原初存在者为前提……” 607。物质并不切合于“一个必然原初存在者的理念，它是一切派生的统一性的原则”，因为一切实在的属性常常是派生的，其必然性是有条件的 646。

7. 一门学问的派生，必须依从“一个最高统一与内在的目的” 861。

8. 作为合乎法则性的道德的派生，能够“完全先天地出自原则” 869。

9. 休谟与洛克的派生原则。纯粹知性概念的经验性派生 5、19、20、127、128、793，Pr. § §5、27、29。

Absolut [absolute] 绝对的

1. 绝对的，针对于相比较的。绝对的，亦即在一切方面都是有效的，正与“仅仅相比较的或者在特殊考虑中才有效的”相对立 382；“因为后者是受条件制约的，而前者却不受其制约” 382。

2. 绝对者也即无条件者概念，见 unbedingt 无条件的、Idee 理念、Antinomie 二律背反、transz. Dialektik 先验辩证论、Paralogismen 谬误推理、Ding an sich 自在之物。

3. 绝对的空间。“空间，先于一切规定（充实或限定）它的物……以绝对空间之名，不外就是外部现象之单纯的可能性……” 457 注，因而不是自在实存的对象，见 Raum 空间、Mathematik 数学、Geometrie 几何学。

4. 绝对的时间不是知觉的对象 262；见 Zeit 时间。

5. 绝对的客体、绝对的对象，见 Noumenon 本体、transz. Gegenstand 先验对象、Ding an sich 自在之物。

6. 我们对绝对的（最终的）主体没有知识 Pr. § 46；见 Subjekt 主体、

Substanz 实体。

7. 绝对的实在性。时间与空间不具有绝对的实在性 52、56，参看 70。现象绝对实在性的前提，是一种“尽管普遍但却是欺骗性的前提” 564。

8. 在一切方面都有效的绝对的可能性不是单纯的知性概念，并且绝不能作经验性的运用；这个概念单单属于理性 285，参看 381、382。

9. “最普通的 [质朴的] 人之感觉” 在至上存在者中寻找物之绝对内在的、决然必然的原因 617、618、633 注，参看 Pr. § 58；外部物体现象的绝对内在原因于我们是不可知的 A394，参看 612ff。

10. 经验绝对的统一性与绝对的完整性。绝对的统一性 700；绝对的完整性 524；参看 92。

11. 现象、经验的绝对整体不是知觉的对象 512，“以至不是经验，却仍然是理性的一个必然的难题” Pr. § 40。

12. 绝对的普遍性（普遍有效性）与必然性是“一切几何学定理的特征” 64；见 allgemein 普遍的、Allgemeinheit 普遍性。

13. 绝对的真理，见 Wahrheit 真/真理/真实性，参看 83、84。

14. 绝对的界限在经验性的回溯中，亦即在经验中不会遇见 545，参看 547；见 Grenze 界限。

15. 绝对的开端。人连同其一切可能的知觉仍始终处“在条件之下”，而抵达不了“绝对综合开端中”的无条件者 511。

16. 世界绝对的量；世界不具有绝对的量，参看 549；见 Welt 世界、Antinomie 二律背反。

17. 绝对的单一者在经验中不会遇见 812，A356；见 einfach 单一的。

18. 条件的绝对全体不会由经验给予；向无条件者的回溯是被颁布的课题，而非自身的给定 526、527、536；见 Antinomie 二律背反、Idee 理念、transz. Dialektik 先验辩证论。

19. 绝对的原初力，见 Grundkraft 原初力，参看 677、678。

20. 绝对的自主性就是自由概念 446；“原因的绝对自发性” 474；见 Freiheit 自由。

21. 确定地思维绝对者。“之所以最大者和绝对完整者能够被确定地思维，是因为一切……制约性的条件都被略去” 693。

22. 绝对的必然性。

(1) 数学自己就带有“彻底绝然的确切性，即绝对的必然性” Pr. § 6。

(2) 凡道德的法则就是决然必然地实践的法则 662。

(3) 绝对的自然必然性是变化物此在的条件序列的绝对第一项 446; 见 Gott 神、Welt 世界、Antinomie 二律背反。

(4) 在理论知识当中, 一物的绝对必然性只可以通过先天概念来认识 662。

(5) 绝对必然的存在者是一个纯粹的理性概念, 一个单纯的理念 620; 见 Gott 神。

Abstrahieren, abstrakt, Abstraktion [abstract, abstract, abstraction] 抽象出、抽象的、抽象

抽象出=撇下、剥离、分离出条件等, 抽引出。“空间不是由外部经验抽引出 [亦即抽象出或吸收来] 的经验性的概念” 38。“……普通逻辑抽掉知识的一切内容……只在知识间的关系中考察逻辑的形式……” 79; in abstracto [抽象地] =通过概念地 762; 参看 170、427、46; 见 abziehen 抽引出。

Abziehen [derive] 抽引出

抽引出=抽象出。“空间不是由外部经验抽引出 [亦即抽象出或吸收来] 的经验性的概念” 38, “从经验抽引出物体的概念” 12, 精细地抽引出的思辨的怀疑 652, 参看 774、881, 见 abstrahieren 抽象出。

Achtung [respect] 敬重

“我们的时代是真正批判的时代, 一切都必须置于批判之下, 就连宗教与立法想要逃脱批判, 也会激起正当的怀疑, 并无以要求别人不加伪饰的敬重, 理性只把这种敬重给予能够经得起它自由和公开的检验的东西” AXI 注, 依照目的亦即理念对世界秩序做建筑术的连接, 哲学家的这种精神升华是值得敬重与仿效的 375, 对至上存在者的自然神学的证明是值得敬重的 651, 逻辑形式上与内容上皆为否定性的判断, 鉴于人们的求知欲而不受特别的敬重, 不过对这点应当获得一种辩护 736, 见 Kritik 批判。

Adäquat [adequate] 合适的

合适的=完全相应的、适当的、一致的, 参看 365、384、674。

Aequivoca [拉丁] 模糊的

见 generatio aequivoca 模糊发生。

Ästhetik [aesthetic] 感性论

见 transzendente Aesthetik 先验感性论。

Affektion, affizieren [affection, affect] 刺激

1. 刺激不是心理的过程或状态。康德出于教学意图而联系到通常的世界观点, 才选择了这些措辞。刺激, 批判的而无心理的或生理的附随含义, 仅仅

意味着外或内知觉某物进入到意识。这个某物的种类与来源于知识论无关紧要。

2. 就外部知觉而言的刺激、被刺激。“当我们被一个对象所刺激时，它在表象能力上所产生的结果，就是感觉”。34，参看 33、61、522。“一切直观，因为是感性的，就依存于刺激，概念则依存于功能” 93。

3. 自身刺激是合乎知识地把握内、外知觉杂多的前提。知性，“以想象力的一种先验综合的名义，将这种行为施于被动的主体之上……由此我们便有权讲，内感官就是由此而被刺激的” 153、154；参看内感官的规定 150、151、152、154、155、156，注意的例证 156、157 注；“内在地被刺激” 152、153；参看 68、69（“从内部地”）。

4. 刺激与直观形式。感性直观形式，作为“主体如何被刺激”的方式 129；参看 522。

5. 由先验客体的刺激。不可知的某物（本体、先验的对象）刺激我们的感官（A358，表象之非感性的原因 522）。感性由不可知的对象“所触动”，亦即所刺激 Pr. § 36。

Affinität [affinity] 亲和性

1. 作为一切联想的客观根据。为了使经验得以可能依照确定的恒常法则，直观杂多就必须是可联想的；见 Assoziation 联想。“……就必须有一个客观的根据，即在想象力的一切经验性法则之先，就能够先天认清的根据，而一种能够扩及到一切现象上的法则，其可能性乃至必然性，皆依存于它，也就是说，要一贯地视现象为这样些感官材料，它们自在地就是可联想的，并且服从再生中一贯连接的普遍规则。现象的一切联想的客观根据，我便称作它们的亲和性” A122。这种根据，我们只能“在应当属于我的一切知识的统觉统一性的原理中遇见” A122。因为这个原理恰恰要求，一切现象，都得与统觉的统一性、因而与一切经验相一致地进入意识 A122。

“杂多的联想之所以可能的根据，若存在于客体当中，就叫作杂多的亲和性” A113。经验性的亲和性，即一切现象一贯的连接，是先验亲和性的一种单纯后果 A113、A114（批判休谟 794）。

2. 一切概念的亲和性法则，作为连续性法则，“它要求，由于差异性的逐渐增加，而连续地由一个种过渡到另一个种” 685、686。

3. 通过其一贯规定根据的同一性的、一切可能东西的亲和性，见 Ideal der reinen Vernunft 纯粹理性的理想，参看 600 注、599、600。